

DICCIONARIO A DOS VOCES

Colación / Descripción Física

Manuel Carrión y Conchi Jiménez



CJ: Esta vez podemos hablar de *descripción física* como sinónimo de *colación*. Recuerdo que cuando estudiaba biblioteconomía el término *colación* era muy utilizado por el profesor de catalogación.

MC: Por supuesto que podemos hablar de sinónimos, aunque no tanto. En el fondo uno se lleva la sorpresa doble de comprobar que el término *colación* no tiene la solera que podríamos sospechar, dentro de la jerga bibliotecaria, y que el de *descripción física*, ni siquiera ha entrado verdaderamente en dicha jerga y no es más que una manera de designar un “área” de las contenidas en el proceso de aplicación de la ISBD. Por otra parte, tampoco el término es un alarde de invención ni de exactitud, ya que poniéndonos picajosos diríamos que hay muchos elementos físicos del libro o del documento (color del papel, gramaje, etc.) que no se consideran “bibliográficos”. Así que un 10 para tu profesor.

CJ: En algunos diccionarios especializados se denomina *colación* al área de descripción física del asiento bibliográfico, es decir, al área 5 en la normativa de ISBD. Según esto, al referirse la *colación* a la descripción externa del documento y, por tanto, coincidir con la denominación del área 5, ¿puede que sea este el motivo por el que los dos términos se utilicen como sinónimos? Porque, desde luego, lo que no se suele usar es *área de colación*.

MC: Así es. Pero ya hemos dicho que no del todo, porque uno de los términos indica sólo un área física o virtual en la que se recogen unos datos físicos del libro y el otro, significa (en una acepción no aceptada, sin que sepa-



mos por qué, por la RAE, pero en conexión con la acepción etimológicamente principal) más bien una operación cuidadosa de cotejo que da como fruto la recogida de los datos que se consideran bibliográficos. Tampoco conviene olvidar la otra acepción bibliológica de *colación* como acción de comprobar la integridad y el buen orden de los cuadernos de un libro.

CJ: Lo que sí me llama la atención es que si buscamos *descripción física* en el glosario de las Reglas de Catalogación nos remiten a *colación* como término aceptado. ¿Qué sería más correcto?

MC: Por fortuna ha prevalecido la costumbre acertada, porque el uso de *descripción física* no se ha convertido todavía en costumbre en el mundo catalográfico en general. Históricamente, el término *colación* no se halla todavía presente en la edición de las normas de 1955 y aparece por primera vez en las aprobadas en 1957. ¿Por qué? Responder a eso supondría abrir otra página. El que los



glosarios de las *Normas* vigentes sigan remitiendo de lo nuevo a lo “viejo”, me parece excelente, aunque no perfecto, ya que no es la misma la comprensión de los conceptos expresados. Pero es cosa sabida que, de Dios hacia abajo, sólo se es perfecto con alguna imperfección que tampoco es lo mismo que “tacha”. ■



Definimos espacios virtuales avanzados para la gestión del conocimiento en la Web y la preservación digital a largo plazo



Herramientas para crear espacios virtuales

DIGIARCH 1.6

Sistema digital de descripción y gestión archivística

DIGIBIB 4.0

Solución avanzada para la creación de Bibliotecas Digitales y la Gestión Bibliotecaria Multilingüe

Digitalización avanzada

Con asignación dinámica de metadatos



OASIS-PMH 2.0

Sistema integrado de recolección de diversos esquemas de metadatos.

- DCMI sin cualificar
- MARC 21
- EAD
- mod_OAI
- ePrints (diversos esquemas)

Ponderación de repositorios



Validación en el Data Providers de la Open Archives Initiative. SiteMaps con Google y Yahoo.

- Recolección en la Web para Entidades e Instituciones de Memoria en OAI-PMH y Dublin Core e intercambio de metadatos en METS (diferentes Profiles)
- Consultoría y mappings a DCMI para implementación en repositorios OAI v2.0
- Tecnologías abiertas para la creación, recuperación y recolección de metadatos y anotación de instancias (MARCXML, DCMI y RDF)
- Repositorios Institucionales para Preservación Digital a largo plazo mediante PREMIS y OAIS ISO 14721

www.digibis.com